

世界儿童文学名著大画库

13+

世界寓言画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FABLES

13+



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界寓言画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 13)

ISBN 978-7-5516-0000-2

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195294 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 张东东
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪
英文总审核: 伊丽莎白·威尔逊

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 6.25
字 数: 67 千字
定 价: 15.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界寓言画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界寓言画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第二部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

寓言是一种隐含着讽喻意义的简短故事，它能为人们提供一些有益的经验教训，让人们懂得生活，少走弯路，少受挫折。它以短小的篇幅、深刻的教训、生动活泼的故事、丰富具体的形象和精练明快的语言而博得了广大小读者的喜爱，同时，也是家长们教育孩子的得力教材。

《世界寓言画库》精选了世界寓言 368 篇，其中中国寓言 77 篇，共 3300 多幅图画，10 个分册。

《世界寓言画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界寓言画库》采用中、英两种文字，为学习英语的读者提供了良好的阅读材料。为保证英文的规范性和准确性，我们聘请了美国俄亥俄州的鲍伦格林州立大学的伊丽莎白女士担任英文总审核，对她的辛劳工作，我们深表谢意。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fables*. The set of books is the second in the series The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope you like it.

A fable is a short story meant to teach a moral lesson. It can let people know how to live and avoid detours and setbacks. It has a favourable reception among little friends for its short length, profound lessons, lively stories, varied and specific figures and succinct language; and what is more, it is also a helpful teaching material offered to parents.

The set selects three hundred and sixty-eight world fables including seventy-seven fables by Chinese writers, and consists of more than 3,300 pictures. It is collected in ten volumes.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature and the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English. It serves as a good reading material for English learners. To ensure the accuracy and standardization of the translation in the set, we have invited Miss Elizabeth Wilson from Bowling Green State University, Ohio State of the United States to be the general editor of the translations. For her hard work, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

- | | |
|---------------|---------------|
| 野山羊和牧人 /1 | 蚂蚁和蝉 /85 |
| 狐狸和山羊 /5 | 弹唱人 /90 |
| 狐狸和葡萄 /10 | 小偷和公鸡 /95 |
| 断尾狐 /13 | 狗和厨师 /100 |
| 肿胀的狐狸 /16 | 衔肉的狗 /107 |
| 烧炭人和漂布人 /19 | 上当的狼 /112 |
| 农夫和狼 /22 | 狮子和农夫 /117 |
| 天文学家 /25 | 机警的公牛 /122 |
| 青蛙要国王 /28 | 狮子和熊 /127 |
| 北风和太阳 /33 | 猴子和老鼠 /133 |
| 农夫和狗 /37 | 强盗和桑树 /139 |
| 老太婆和医生 /40 | 狼和绵羊 /145 |
| 行人和熊 /44 | 卖卜者 /151 |
| 发现金狮子的胆小鬼 /47 | 年轻的浪子和燕子 /155 |
| 养蜂人 /50 | 蝙蝠和黄鼠狼 /159 |
| 鹿与狮子 /54 | 行人和阔叶树 /165 |
| 猫和老鼠 /59 | 行人和蝮蛇 /169 |
| 猴子和骆驼 /63 | 驮神像的驴 /172 |
| 生金蛋的鸡 /66 | 野驴 /175 |
| 驴子与小狗 /69 | 驴、狐狸和狮子 /178 |
| 母亲和她的女儿们 /73 | 小偷和他的母亲 /182 |
| 宙斯和乌龟 /78 | |

The Wild Goat and the Goatherd /1	The Minstrel /90
The Fox and the Goat /5	The Thief and the Cock /95
The Fox and Grapes /10	The Dog and the Cook /100
The Tailless Fox /13	A Dog with a Bit of Meat /107
A Bloated Fox /16	The Dog Being Cheated /112
The Charcoal-burner and the Fuller /19	The Lion and the Farmer /117
The Farmer and the Wolf /22	The Wise Bull /122
The Astronomer /25	The Lion and the Bear /127
The Frogs Who Asked For a King /28	The Lion and the Mouse /133
The North Wind and the Sun /33	The Robber and the Mulberry Tree /139
The Farmer and the Dogs /37	The Wolf and the Sheep /145
The Ole Woman and the Physician /40	The Fortune-teller /151
The Travellers and the Bear /44	The Young Loafer and the Swallow /155
The Coward Who Found a Golden Lion /47	The Bat and the Weasel /159
The Bee-man /50	Pedestrians and the Broadleaf Tree /165
The Deer and the Lion /54	The Pedestrian and the Pallas Pit Viper /169
The Cat and the Rats /59	The Donkey Carrying a God Statue /172
The Monkey and the Camel /63	The Wild Ass /175
The Hen Laying Golden Eggs /66	The Ass, the Fox and the Lion /178
The Donkey and the Lap-dog /69	The Thief and His Mother /182
The Mother and Her Daughters /73	
Zeus and the Tortoise /78	
The Ant and the Cicada /85	

野山羊和牧人

THE WILD GOAT AND THE GOATHERD

原著：〔古希腊〕伊索

改编：春 雨

翻译：李小飞

绘画：姜文浩

Written by Aesop (Gr.)

Adapted by Chun Yu

Translated by Li Xiaofei

Illustrated by Jiang Wenhao

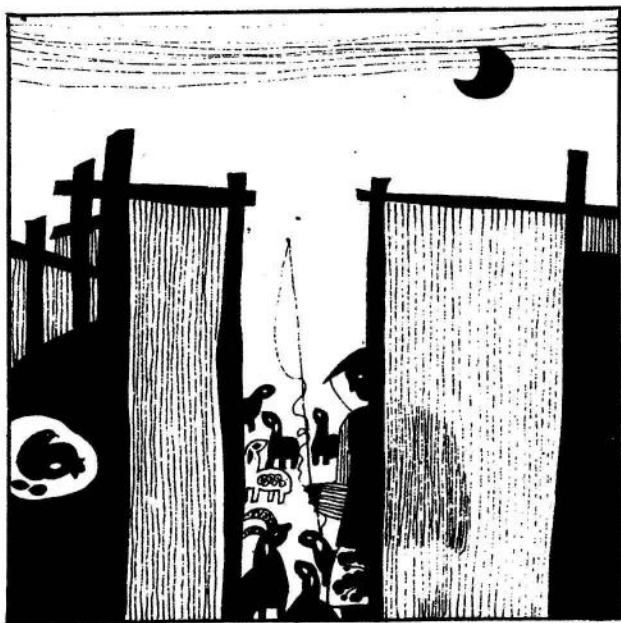


(1) 一个牧人发现一只野山羊同自己的羊混在一起。

A goatherd found a wild goat mingle among his goats.

(2) 傍晚,牧人便把野山羊同自己的羊一起赶进了羊圈。

In the evening, he drove the wild goat and his own into the fold.



(3) 第二天,起了风暴。他便把羊留在圈里喂养。

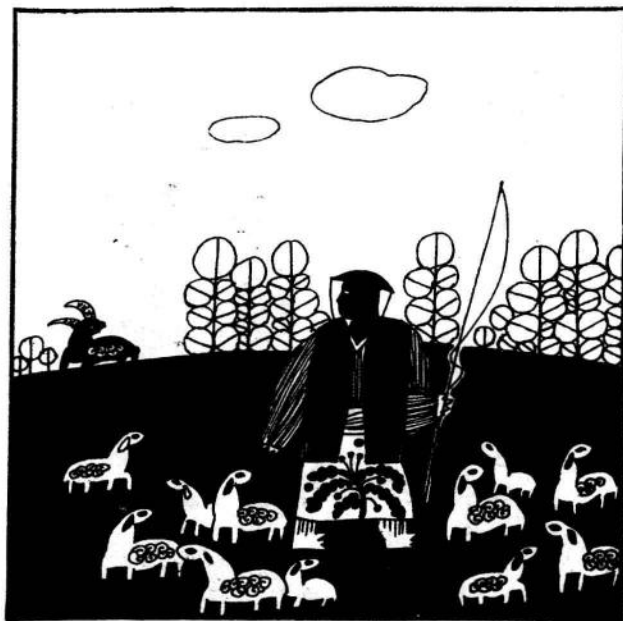
Next day, it stormed. The goatherd kept the wild goat in the fold and fed it.





(4) 他一心想把野山羊变成自己的羊,便特意给它多加饲料。

In the hope of making it his own, he fed it more food.



(5) 风暴停息了,羊群来到草地上。不料,野山羊却逃跑了。

When the storm stopped, the flock came to the grassland; but unexpectedly the wild goat ran away.

(6) 牧人追上野山羊, 责怪它忘恩负义。

The goatherd caught up with him and blamed his ungracious behavior.



(7) 山羊说: “我看你对我比对你的羊还要好, 我担心上当。”

The wild goat said, “I saw that you treated me better than your own goats, so I’m cautious of being fooled.”



狐狸和山羊

THE FOX AND THE GOAT

原著：〔古希腊〕伊索

改编：春 雨

翻译：李小飞

绘画：梁平波

Written by Aesop (Gr.)

Adapted by Chun Yu

Translated by Li Xiaofei

Illustrated by Liang Pingbo



(1) 一只狐狸落在井里，上不来，干着急没办法。

A fox fell into a well and could not get out. He was anxious but unable to do anything.



(2) 一只干渴的山羊来到井边,看见狐狸,问道:“井水好喝吗?”

A thirsty goat came to the well, saw the fox and asked, "Is that water good?"



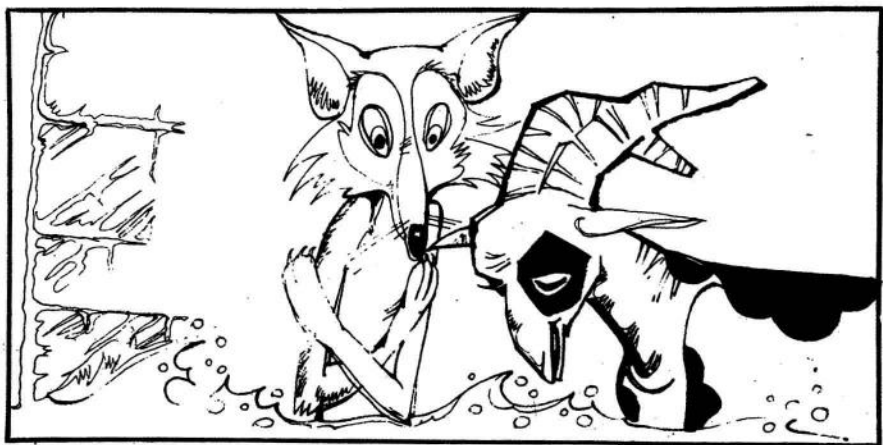
(3) 狐狸忙说:“这水甜极了,快下来喝吧!”

The fox replied promptly, "It is the sweetest. Come down and try it."



(4) 山羊听了,想也没想,就跳了下去。

With this, the goat jumped down without thinking.



(5) 山羊和狐狸同样陷入了困境。狐狸心生一计。

The goat, like the fox, fell into a difficult position. Meanwhile, the fox had an idea in mind.



(6) 它对山羊说：“我踩着你先跳上去，再拉你出去。”

He said to the goat, "I climb up your back and get out first, and then I can drag you out."



(7) 山羊同意了。狐狸踩着羊背爬出了井口。

The goat agreed. So the fox stepped on the goat's back and climbed out.